

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Praktyka zawodowa	
LS/P/1/ST/F/1			Internship	
Język wykładowy		Angielski/ niemiecki/polski		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Pierwszego stopnia		
Profil studiów		praktyczny		
Forma studiów		stacjonarne		
Semestr / semestry		IV		
Przynależność do grupy zajęć		F. Praktyka zawodowa		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	1 miesiąc	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Zajęcia poza uczelnią. Zakład pracy wybrany przez studenta		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		mgr Anna Włodarczyk-Czubak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		a.wlodarczyk-czubak@uthrad.pl; 601-956-188		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza i nabranie praktyki zawodowej. WYROBIENIE u studentów kompetencji w zakresie etycznego zachowania na rynku tłumaczeniowym oraz doceniania i szanowania wytworów powstałych w skutek działalności tłumaczy.
------------------	---

Treści programowe:	<p>1. Zapoznanie się ze specyfiką pracy w miejscu realizacji praktyk zawodowych (w zależności od miejsca odbywania praktyk 2. Zapoznanie z zasadami BHP w zakresie obowiązków i uprawnień pracodawców, pracowników oraz poszczególnych komórek organizacyjnych instytucji, poznanie zasad ppoż., i sanitarno-epidemiologicznych oraz regulaminu pracy w instytucji; 3. Zapoznanie się z misją instytucji w której student odbywa praktykę (poznanie roli instytucji w środowisku lokalnym. W województwie/ w kraju/ globalnie). 4. Poznanie formalnych i praktycznych aspektów pracy tłumacza w firmach/instytucjach zajmujących się tłumaczeniami w zależności od miejsca odbywania praktyki 5. Samodzielne planowanie i sumienne wykonywanie prac pod ścisłą kontrolą opiekuna praktyk z ramienia instytucji 6. Samodzielne prowadzenie rozmów telefonicznych w języku angielskim/niemieckim 7. poznanie zasad przygotowanie kalendarza spotkań w instytucji 8. Zapoznanie się zasadami koordynowania wyjazdów służbowych w instytucji 9. Poznanie specjalistycznego słownictwa w języku angielskim/niemieckim 10. Nauka prowadzenia dokumentacji w instytucji w języku angielskim/niemieckim w tym poufność dokumentów, ochrona danych osobowych i informacji niejawnych RODO 11. Poznanie podstawowych zasad etycznych pracownika w instytucji w tym przestrzeganie zasad etyki zawodowej w instytucji oraz zasady fair play 12. Utrwalenie i wykorzystanie w praktyce zdobytej wiedzy podczas zajęć translatorskich w tym: dokonanie analizy przekładów tekstów ogólnych w połączeniu w tłem kulturowym i różnicami między interpunkcją polską a angielską/niemiecką (w obecności opiekuna z ramienia instytucji), współuczestniczenie w tłumaczeniach tekstów specjalistycznych 13. Wykorzystanie programów komputerowych, technologii informacyjnych i multimedialnych w obszarze tłumaczeń w tym narzędziami wspomagającymi proces pracy tłumacza CAT (TMS Phrase oraz Trados) oraz narzędziami wykorzystującymi technologię AI.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	<p>Zajęcia praktyczne w tłumaczeniu ustnym/pisemnym z języka polskiego na angielski/niemiecki i z jęz. angielskiego/niemieckiego na polski, obserwacja pracy tłumacza, burza mózgów, metoda prób i błędów, analiza gotowych przykładów, dyskusja problemowa.</p>
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Warunkiem zaliczenia praktyki jest odbycie praktyki oraz terminowe złożenie u uczelnianego opiekuna praktyki:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Podpisanego porozumienia pomiędzy URad, a instytucją, w której student realizuje praktyki. 2. Podpisanego programu praktyk. 3. Pozytywnej opinii opiekuna praktyk w instytucji, w której student odbywał praktykę o studencie (30%). 4. Ubezpieczenia studenta od NNW na czas trwania praktyki. 5. Opinii studenta na temat odbytej praktyki zawodowej. 6. Zaświadczenia o odbyciu praktyki. (30% oceny końcowej). 7. Sprawozdania z odbytej praktyki. (40% oceny końcowej). 8. Dostarczenie Opiekunowi praktyk z ramienia Uczelni przykładowych prac tłumaczeniowych wykonanych w czasie trwania praktyk (min. 2-3 prace) <p>Zaliczenia praktyki dokonuje uczelniany opiekun praktyk na podstawie dostarczonych dokumentów.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć	Metody weryfikacji efektów uczenia się
---	--

Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	potrafi dobrać i zastosować, odpowiednie metody i narzędzia tłumaczeniowe, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne tj. narzędziami wspomagającymi proces pracy tłumacza CAT (TMS Phrase oraz Trados) oraz narzędziami wykorzystującymi technologię AI;	K_UW02	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	Sprawozdanie z praktyki zawodowej, zaświadczenie z odbycia praktyki zawodowej, opinia opiekuna praktyki z ramienia Instytucji
U2	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym języka angielskiego i niemieckiego, zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym w komunikacji z zakresu: Unii Europejskiej, problemów społecznych, problemów biznesowych przy wykorzystaniu technik sporządzania notatek 4.Wykonywanie tłumaczeń tekstów użytkowych z zakresu m.in. związanych z wizytą (rezerwacja pokoju hotelowego i samochodu), zatrudnieniem (Umowa o pracę, Umowa o dzieło, Wypowiedzenie umowy o pracę, Referencje i opinie. 5. Wykonywanie tłumaczeń biznesowych z zakresu m.in. prezentowania nowego produktu/usługi wprowadzanych na rynek, artykułów, listów formalnych, materiałów marketingowych (reklamowych) stron internetowych (semestr III-IV), 6. Wykonywanie tłumaczeń prawnych i prawniczych w obszarach takich jak: prawo cywilne, prawo karne, prawo handlowe, prawo ubezpieczeniowe, prawo pracy, prawo Unii Europejskiej, prawo międzynarodowe, tłumaczenie wniosków urzędowych, podań, prośb, odwołań i reklamacji	K_UK04	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	
U3	potrafi w sposób zorganizowany, samodzielnie lub współdziałając w ramach prac zespołowych, zaplanować i zrealizować zadania związane z działalnością zawodową tłumacza w parach językowych pol- ang/ ang-pol i pol- niem/ niem - pol poprzez poznanie różnego typu firm i zakładów zajmujących się tłumaczeniami tj. biur tłumaczeń, tłumaczy przysięgłych, biur podróży, firm logistycznych/spedycyjnych, hoteli, firm zajmujących się handlem międzynarodowym itp. w zależności od miejsca odbywania praktyki, poznanie specyfiki pracy tłumacza (m.in. samodzielne wyszukiwanie potencjalnych zleceń, zachowania na rynku pracy jak również zgodnie z zasadami etyki zawodowej tłumacza.	K_UO11	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	
U3	potrafi samodzielnie zdobywać i aktualizować wiedzę z zakresu lingwistyki stosowanej, językoznawstwa i literaturoznawstwa, oraz planować i realizować dalszy, ciągły rozwój kompetencji tłumaczeniowych poprzez nabycie umiejętności analizowania własnej pracy i jej efektów, nabycie umiejętności tworzenia wpisów na blogach dla tłumaczy, zamieszczania instrukcji dla tłumaczy oraz	K_UU15	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	

	uczestnicząc w kursach organizowanych dla tłumaczy podnoszących ich kompetencje np. ciągłe poszerzanie umiejętności w korzystaniu z narzędzi wspomagających proces tłumaczenia, szkolenia tematyczne rozszerzające zasób słownictwa i umiejętności tłumaczeniowe;				
K1	jest gotów do podejmowania i współorganizowania działań na rzecz środowiska społecznego i inicjowania działań tłumaczeniowych (w zakresie zawodu tłumacza) a rzecz interesu publicznego w zakresie promocji i prezentacji wytworów swojej pracy np. w postaci instrukcji dla tłumaczy;	K_KO04	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	
K2	jest gotów wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej w szczególności aktywnie działającego na rynku pracy freelancerów;	K_KR06	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	
K3	jest gotów wykazywania się dbałością o dorobek i tradycje zawodu tłumacza stosując zasadę fair play podczas działania m.in. na rynku pracy tłumaczy;	K_KR07	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	

Literatura i pomoce naukowe
Nie dotyczy

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS		
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	5 h	85h
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	X	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	5 h/ 0,2 ECTS	85h/2,8 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS	

Informacje dodatkowe, uwagi
W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.

Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.